

Чадамба Шенне Сергеевна

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ПРЕДЛОЖЕНИЙ-ПАРЕМИЙ В ТЕКСТАХ РУССКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ С ТУВИНСКОГО ЯЗЫКА

В статье дается развернутое определение предложений-паремий, рассматриваются особенности перевода тувинских паремий на русский язык. Основной результат работы составила классификация разновидностей художественного перевода паремий. На основе проведенного исследования автор приходит к выводу, что большинство паремий переводимо на инациональный язык, поскольку учитывают и отражают основы общечеловеческого мировосприятия.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. I. С. 191-193. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

6. **Hardaker C.** Trolling in Asynchronous Computer-Mediated Communication: From User Discussions to Academic Definitions // Journal of Politeness Research. Vol. 6. 2010. P. 215-242.
7. **James F., Mc DONOUGH I.** The Myth of the Patent Troll: An Alternative View of the Function of Patent Dealers in an Idea Economy // Emory Law Journal. 2007. P. 446-475.
8. **Propp V. I. A.** Morphology of the Folk Tale. Texas: University of Texas Press, 1969.
9. **The Crocels Trolling Academy** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.trollingacademy.org/> (дата обращения: 23.02.2014).
10. **Theguardian** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/environment/georgemonbiot/2011/feb/23/need-to-protect-internet-from-astroturfing> (дата обращения: 09.03.2014).
11. **Trollface / Coolface / Problem?** [Электронный ресурс]. URL: <http://knowyourmeme.com/memes/trollface-coolface-problem> (дата обращения: 09.03.2014).
12. **Urban Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Accidental%20Troll> (дата обращения: 09.03.2014).

SYNTAGMATIC ANALYSIS OF COMPUTER INNOVATIONS OF NETWORK COMMUNICATION

Khusnullina Yuliya Arsenovna, Ph. D. in Philology
Volga State University of Telecommunications and Informatics
y.khusnullina@mail.ru

The article is dedicated to the investigation of a socio-psychological phenomenon of “Internet-trolling” in the virtual communication environment and studying the types of trolls in the Internet communities. Unfavourable influence of network trolls breaks the established format and rules of relationship adopted in the virtual communication space. The author carries out the syntagmatic analysis of the productive bases of the lexemes «troll» and «trolling», investigates the tendencies of productive word formation.

Key words and phrases: computer innovations; trolling; troll; flame; network communication; Internet community.

УДК 8; 81

Филологические науки

В статье дается развернутое определение предложений-паремий, рассматриваются особенности перевода тувинских паремий на русский язык. Основной результат работы составила классификация разновидностей художественного перевода паремий. На основе проведенного исследования автор приходит к выводу, что большинство паремий переводимо на инонациональный язык, поскольку учитывают и отражают основы общечеловеческого мировосприятия.

Ключевые слова и фразы: предложение; паремия; перевод; эквивалент; семантика; слово; сравнение; анализ; суждение; императив.

Чадамба Шенне Сергеевна

Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова
Chadamba.shenne@mail.ru

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ПРЕДЛОЖЕНИЙ-ПАРЕМИЙ В ТЕКСТАХ РУССКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ С ТУВИНСКОГО ЯЗЫКА[©]

Общеизвестно, что одной из наиболее сложных задач художественного перевода является перевод конструкций идиоматического характера: фразеологизмов, паремий, афоризмов, крылатых выражений.

Под паремией (греч. *пословица, поговорка, притча*) мы подразумеваем пословицы и поговорки, представляющие собой предложения, характеризующиеся наличием плана выражения (форма), содержания (значение) и коммуникативной задачи. Соответственно, предложения-паремии обладают предикативностью, характеризуются интонационной, структурной и смысловой завершенностью.

Таким образом, паремия – это, прежде всего предложение-высказывание, имеющее анонимный характер. Фразеологизмы, не являющиеся предложениями, афоризмы и крылатые слова, характеризующиеся неанонимностью, к паремиям не относятся. Ср.: «Близок локоть, да не укусишь» (посл.); «Коса – девичья краса» (пог.); «Чудеса в решете» (фразеологизм); «Краткость – сестра таланта» – афоризм [12, с. 241]; «Муза дальних странствий» [2, с. 99]; «Всем товарищам по ремеслу: несколько идей о “прожигании глаголами сердце людей”... Спрашивается – прожог? Прожог! И сердце и даже бок» – крылатые слова [10, с. 60].

Такой подход в целом соответствует определению пословицы и поговорки в современной русской паремиологии. Следует отметить, что в фольклористике к поговоркам относят и языковые единицы, не составляющие цельного предложения, например: *бить баклуши, как снег на голову* и т.п. В этом случае поговорка, по существу, отождествляется с фразеологизмом [3, с. 379].

Пословица – это законченное предложение, представляющее языковую форму суждения (как известно, побудительные предложения и, в частности, побудительные предложения-паремии суждение не выражают), обладающее буквальным и переносным значением. Пословица характеризуется лаконичностью, устойчивостью в речевом обиходе, обобщает многовековой опыт народа, выражает философский и дидактический смысл. Зачастую она имеет ритмически организованную форму и рифму.

«Поговорка – краткое изречение, нередко назидательного характера, имеющее, в отличие от пословицы, только буквальный план и в грамматическом отношении представляющее собой законченное предложение» [Там же].

Поговорка служит для выражения оценок, передачи эмоционального отношения к сказанному, характеризуется, по сравнению с пословицей, меньшей степенью обобщения, отсутствием ритмически организованной формы и рифмы.

Национальное мировоззрение, как сложная система, стремится сохранить себя путем перманентного воспроизводства, то есть путем повтора поведенческих стереотипов и культурных традиций. Предложения-паремии, с одной стороны, фиксируют мировоззренческие ценности, с другой, – транслируют их в пространстве и времени. Поскольку мировоззренческие ценности представляют собой важнейший компонент идеинотематического содержания произведения, паремии следует рассматривать в качестве ключевых высказываний, несущих в межфразовом единстве (сложном синтаксическом целом) наибольшую смысловую нагрузку.

Содержание паремий зачастую «не вмещается» в семантическую структуру межфразового единства, что, в свою очередь, позволяет им выступать как средства смысловой связи двух и более межфразовых единств, структурируя их в более крупные единицы текста. Такое стало возможным потому, что предложения-паремии это не просто предложения – это произведения малого жанра, форма художественного творчества, наконец, это прецедентный текст минимальной структуры. Синкретизм свойств предложения и текста – вот, наиболее характерная черта предложений-паремий. Этим объясняется тот факт, что паремия реализует свою функцию не только в межфразовом единстве, но и в рамках всего текста, когда, например, становится эпитафией, раскрывающей авторский замысел, или маркирует основную идею произведения. Подтверждением может служить пословица «Береги платье снову, а честь смолоду», ставшая эпитафией повести А. С. Пушкина «Капитанская дочка», или пословица «На зеркало неча пенять, коли рожа крива», ставшая эпитафией комедии Н. В. Гоголя «Ревизор».

Паремии являются своеобразным критерием установления сходства / различия языковой картины мира в исходном тексте и переводе. Качество перевода в значительной мере обуславливается тем, насколько адекватно внутренняя форма паремий оригинального текста трансформируется в языковой картине мира переводного текста.

Художественный перевод (ХП) – вид языкового и литературного творчества, в результате которого произведение, существующее на одном языке, воссоздается на другом. Литература – единственное из искусств, ограниченное языковыми рамками: в отличие от живописи, музыки, танца и т.д., литературное произведение доступно только тому, кто в совершенстве владеет языком, на котором оно написано.

Основная задача ХП – передать богатство авторского языка: эмоциональную окраску, имплицитные коннотативные смыслы, стиль, содержание подтекста, соотносимость с теми словами национальной культуры и сегментами временного континуума, с которыми автор оригинального текста имеет непосредственную связь. В процессе работы, переводчик должен достичь и передать авторскую философию, психологию героев, сделать актуальным и понятным реципиенту паремии и афоризмы, те пласты лексики и фразеологии, которые в иных обстоятельствах остаются для неспециалистов зашифрованными. Иными словами, цель художественного перевода – «перевыражение» другого языка в его коммуникативной функции [11, с. 18].

Процесс перевода во многом зависит от характера объекта. В то же время он должен быть не просто «вместо оригинала», быть его дублетом, – он должен полностью заменять его, то есть отвечать всем требованиям оригинального произведения.

Специфика любого языка проявляется в том, как он отражает действительность, то есть каждый язык имеет свои особенности концептуализации мира.

Русский и тувинский языки относятся к разным языковым семьям. Русские и тувинские паремии появились в разных исторических условиях, отражая разный социально-экономический уклад и культурные особенности. Все это объясняет, почему далеко не у всех переводимых паремий имеются полные или хотя бы частичные соответствия в языке перевода. Так, например, выражение «Твердые кости выплуну, мягкие высморкаю» в переводе романа К-Э. К. Кудажи «Улуг-Хем неугомонный» и в сборнике Б. К. Будуп (составитель и переводчик тувинских паремий на русский язык) «Пословицы и поговорки тувинского народа» репрезентируется как пословица. С этим трудно согласиться: переносное значение пословицы – это ее основное значение, и оно должно обязательно воспроизводиться в переводе. В данном же случае переносное значение не переводится. У тувинской пословицы нет соответствия, эквивалента, в русском переводе. Однако часто соответствия обнаруживаются. Предположительно это можно объяснить соответствием оценок в русской и тувинской концептосфере [5, с. 90]. Речь идет о совпадении основных позиций в наиболее значимых концептах – *труд, любовь, человек, дом, дружба* и др. Данное соответствие, в свою очередь, обуславливает соответствие паремиологической картины мира в текстах оригиналов и переводов.

Примеры частичных соответствий: «Не имей тысячи лан (*серебряная монета, прим. автора – Ш. Ч.*), а имей сто друзей» [1, с. 34] – «Не имей сто рублей, а имей сто друзей»; «У себя на голове верблюда не видит, у товарища в голове иголку заметит» [Там же, с. 16] – «У себя в глазу бревна не замечает,

у другого соринку видит»; «Посмотрим, откуда солнце взойдет» [6, с. 63] – «Поживем – увидим»; «Поспешный труд – что несоленая каша» [4, с. 153] – «Поспешишь – людей насмешишь»; «Кто рано встает, коня с седлом себе найдет» [1, с. 67] – «Кто рано встает, тому бог подает»; «Ни у бургана (бога, прим. автора – Ш. Ч.) лампада, ни у черта щипцы» [Там же, с. 10] – «Ни богу свечка, ни черту кочерга».

Анализ переводов национально-маркированных паремий свидетельствует о том, что идеальный перевод в большинстве случаев невыполним, что редукция национальной специфики в данном процессе неизбежна.

Переносное значение паремии присуще ей в целом и не сводится к сумме значений составляющих её компонентов. В то же время переносное значение, как основной компонент семантической структуры паремии, является облигаторным и, в силу этого, обязательно воспроизводимым. Этим, очевидно, объясняется тот факт, что неполные эквиваленты, к которым относятся и приведенные примеры, в количественном отношении преобладают над неэквивалентами, характеризующимися полным отсутствием соответствий, и эквивалентами, характеризующимися полным соответствием.

Примеры полных соответствий: «Волков бояться – в лес не ходить» [9, с. 56]; «Жизнь – борьба» [1, с. 75]; «Куй железо, пока горячо. Бери, пока в руки дается» [6, с. 194]; «Деньги всегда идут к деньгам» [7, с. 154]; «Он хотел двух зайцев убить» [8, с. 49]; «Волка ноги кормят» [1, с. 84].

Если неполные эквиваленты характеризуются по отношению национально-маркированным паремиям семантической аналогичностью, то эквиваленты – семантической идентичностью. Неполные эквиваленты характеризуются разной степенью неполноты. Так, соответствие может ограничиваться «непередаваемостью» эмоциональной и стилистической окраски оригинального текста, наличием непередаваемых экзотизмов, обозначающих реалии национальной жизни. Все это обуславливает актуализацию имплицитного значения паремий.

В отличие от неполных и полных соответствий (неполных эквивалентов и эквивалентов), национально-маркированные паремии, утратившие в процессе перевода переносное значение, в инонациональном тексте пословицами не являются и поэтому не составляют предмет нашего исследования.

Итак, большинство паремий переводимо на инонациональный язык, поскольку учитывают и отражают основы общечеловеческого мировосприятия.

Тувинская и русская паремияльная концептуализация мира характеризуется определенным сходством: в семантической структуре паремий отражается тот же объем эмпирически накопленных знаний об одних и тех же реалиях человеческой жизни и количество их аксиологических характеристик.

Паремии относятся к числу ключевых языковых единиц – предложений-высказываний, несущих наибольшую нагрузку в процессе реализации авторской интенции, – выражении идейного содержания оригинального текста и перевода.

Паремияльная картина мира составляет важнейший фрагмент языковой картины мира, отражаемой в оригинальном произведении и переводе.

Список литературы

1. Будуп Б. К. Пословицы и поговорки тувинского народа. Кызыл, 2010. 123 с.
2. Гумилев Н. Избранное / сост., вступ. ст., коммент., лит-биограф. хроника И. А. Панкеева. М.: Просвещение, 1990. 383 с.
3. Жуков В. П. Поговорка // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 1990.
4. Кенин-Лопсан М. Б. Танец козерога / пер. с тув. С. Козловой. Кызыл, 1981.
5. Краткий словарь когнитивных терминов / под ред. Е. С. Кубряковой. М., 1996. 245 с.
6. Кудажы К-Э. К. Тихий уголок. Повести, рассказы / пер. с тув. А. Буртынского. Кызыл, 1968.
7. Кудажы К-Э. К. Улуг-Хем неугомонный / пер. с тув. А. Китайника. Кызыл: Черный том, 1976.
8. Кудажы К-Э. К. Улуг-Хем неугомонный / пер. с тув. А. Китайника. Кызыл: Красный том, 1977.
9. Кудажы К-Э. К. Улуг-Хем неугомонный / пер. с тув. И. Принцевой. Кызыл: Серебряный том, 2009.
10. Маяковский В. Полное собрание сочинений: в 13-ти т. М., 1957. Т. 4.
11. Пушкин А. С. Письмо Гнедичу Н. И. 22 сентября 1822 // Пушкин А. С. Полное собрание сочинений: в 10-ти т. Л.: Наука, 1977-1979. Т. 10.
12. Чехов А. П. Письмо А. П. Чехову 11 апреля 1889 // Чехов А. П. Собрание сочинений. Из записных книжек; Дневниковые записи; Избранные письма. 1877-1891: в 15-ти т. М., 2000. Т. 14.

ABOUT SOME FEATURES OF TRANSLATING SENTENCES-PROVERBS IN THE TEXTS OF THE RUSSIAN ARTISTIC TRANSLATIONS FROM THE TUVINIAN LANGUAGE

Chadamba Shenne Sergeevna

Khakass State University named after N. F. Katanov

Chadamba.shenne@mail.ru

In the article the detailed definition of sentences-proverbs is given, the features of translating the Tuvian proverbs into Russian are considered. The main research result is the classification of the varieties of proverbs artistic translation. On the basis of the undertaken analysis the author concludes that most proverbs can be translated into a foreign national language as they consider and show the basis of the universal world-view.

Key words and phrases: sentence; proverb; translation; equivalent; semantics; word; comparison; analysis; opinion; imperative.